

Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Dimanche, 23 juin 1918.

N<sup>o</sup> 35.

Sonntag, 23. Juni 1918.

Arrêté du 15 juin 1918, portant répartition des subsides en faveur de l'enseignement primaire pour 1918-1919.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE  
ET DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE,

Vu le règlement du 29 mars 1910, concernant l'intervention de l'État dans les frais de l'enseignement primaire, l'art. 2 de la loi du 11 août 1913, sur la majoration des traitements du personnel enseignant des écoles primaires, et l'art. 229 du budget des dépenses pour l'exercice 1918;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les subsides mentionnés aux colonnes 3, 5 et 7 de l'état ci-après sont accordés aux communes dans l'intérêt de l'enseignement primaire pour l'année 1918-1919.

**Art. 2.** Si les sommes allouées aux budgets communaux et par les délibérations d'organisation des écoles pour les dépenses de l'instruction primaire de l'année 1917-1918 n'étaient pas employées à ces fins, les sommes portées à la 8<sup>e</sup> colonne de l'état seraient réduites d'une somme égale à celle dont il n'aurait pas été fait l'emploi voulu.

**Art. 3.** Les subsides dont s'agit au présent arrêté seront liquidés au mois de janvier 1919 au profit du collège des bourgmestres et échevins des communes intéressées.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 15 juin 1918.

*Le Directeur général de la justice  
et de l'instruction publique,*  
L. MOUTRIER.

Beschluß vom 15. Juni 1918, die Verteilung der Subsidien zu Gunsten des Primärunterrichts für das Schuljahr 1918/1919 betreffend.

Der General-Direktor der Justiz und des öffentlichen Unterrichts,

Nach Einsicht des Reglementes vom 29. März 1910, über die Beteiligung des Staates an den Kosten des Primärunterrichts, des Art. 2 des Gesetzes vom 11. August 1913, über die Gehälterverbesserung des Lehrpersonals der Primärschulen, sowie des Art. 229 des Budgets für das Jahr 1918;

Beschließt:

**Art. 1.** Die in den Spalten 3, 5 und 7 umstehender Nachweisung angeführten Subsidien sind den Gemeinden zu Gunsten des Primärunterrichts für 1918/1919 bewilligt.

**Art. 2.** Falls die durch die Kommunalbudgets und die Beratungen über die Organisation der Schulen zur Bestreitung der Kosten des Primärunterrichts während 1917/1918 bewilligten Summen nicht zu besagtem Zwecke verwendet würden, sollen die Subsidie der Spalte 8 um eine Summe, welche derjenigen gleichkommt, die nicht zum vorgeschriebenen Zwecke verwendet worden, vermindert werden.

**Art. 3.** Die Subsidien, von welchen dieser Beschluß handelt, sollen im Januar 1919 an das Schöffenskollegium der betreffenden Gemeinden angewiesen werden.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingedruckt werden.

Luxemburg, den 15. Juni 1918.

*Der General-Direktor der Justiz  
und des öffentlichen Unterrichts,*  
L. MOUTRIER.

Cantons et communes.	Traitements communaux.	Subsides 40 %.	Taux de l'imposition communale.	Subside précipitaire.	Traitements fictifs.	Subsides à raison des impositions communales.	Total.
<b>Ville de Luxembourg.</b>	130.910	52.364 00	140	»	183.274 00	8.772 29	61.136 29
<b>Canton de Capellen.</b>		*					
<i>Bascharage.</i> - Bascharage....	4.863	1.945 20	110	»	5.349 30	258 94	2.204 14
Hautcharage .....	3.299	1.319 60	80	»	2.639 20	127 74	1.447 34
Linger .....	1.400	560 00	160	100	2.240 00	108 43	768 43
<i>Clemency.</i> - Clemency .....	3.400	1.360 00	10	»	340 00	16 45	1.376 45
Fingig .....	1.500	600 00	10	»	150 00	7 26	607 26
<i>Dippach.</i> - Bettange .....	1.563	625 20	60	»	937 80	45 38	670 58
Dippach .....	2.700	1.080 00	60	»	1.620 00	78 40	1.158 40
Schouweiler.....	1.600	640 00	110	200	1.760 00	78 40	925 19
Sprinkange.....	1.900	360 00	60	»	540 00	26 14	386 14
<i>Garnich.</i> - Dahlem .....	1.400	560 00	145	100	1.960 00	94 98	754 98
Garnich.....	2.900	1.160 00	145	200	4.060 00	196 54	1.556 54
Hivange .....	1.100	440 00	110	100	1.210 00	58 64	598 64
Kahler.....	1.500	600 00	30	100	450 00	21 78	721 78
<i>Hobscheid.</i> - Eischen .....	4.808	1.923 20	55	»	2.404 00	116 25	2.039 45
Hobscheid .....	3.832	1.532 80	»	»	»	»	1.532 80
<i>Kehlen.</i> - Dondelange .....	160	64 00	10	»	16 00	0 77	64 77
Kehlen .....	4.300	1.720 00	160	»	6.880 00	333 05	2.053 05
Keispelt-Meispelt .....	2.700	1.080 00	10	»	270 00	13 07	1.093 07
Nospelt .....	3.241	1.296 40	110	»	3.565 10	172 57	1.468 77
Olm .....	1.100	440 00	160	100	1.760 00	85 19	625 19
<i>Kœrich.</i> - Gœblange .....	1.763	705 20	30	»	528 90	25 61	730 81
Gœtzingen.....	1.200	480 00	»	»	»	»	480 00
Kœrich .....	3.845	1.538 00	30	»	1.153 50	56 20	1.594 20
<i>Kopstal.</i> - Kopstal.....	6.354	2.541 60	100	»	6.354 00	307 59	2.849 19
Fermes .....	214	85 60	200	»	428 00	20 70	106 30
<i>Mamer.</i> - Cap.....	1.200	480 00	85	»	960 00	46 47	526 47
Capellen .....	600	240 00	85	»	480 00	23 23	263 23
Holzem .....	2.736	1.094 40	110	200	3.009 60	145 66	1.440 06
Mamer.....	6.216	2.486 40	60	»	3.729 60	180 53	2.666 93

<i>Septfontaines. — Greisch</i> . . .	1.400	560 00	460	100	6.440 00	311 75	971 75
Roodt . . . . .	1.400	560 00	260	100	3.640 00	176 20	836 20
Septfontaines . . . . .	2.500	1.000 00	185	200	4.500 00	217 84	1.417 84
<i>Steinfort. — Kleinbettingen</i> . . .	4.900	1.960 00	125	»	5.880 00	284 64	2.244 64
Gras . . . . .	1.100	440 00	300	100	3.300 00	159 75	699 75
Hagen . . . . .	3.200	1.280 00	125	200	3.840 00	185 88	1.665 88
Steinfort . . . . .	6.800	2.720 00	100	»	6.800 00	329 18	3.049 18
<b>Canton d'Esch-s.-Alz.</b>							
<i>Bettembourg. — Abweiler</i> . . . .	1.400	560 00	205	100	2.800 00	135 54	795 54
Bettembourg . . . . .	19.600	7.840 00	135	»	25.480 00	1.233 43	9.073 48
Fennange . . . . .	591	236 40	305	»	1.773 00	85 82	322 22
Huncherange . . . . .	2.430	972 00	205	200	4.860 00	235 26	1.407 26
Nartzange . . . . .	704	281 60	155	»	1.056 00	51 20	332 80
<i>Differdange. — Differdange</i> . . .	48.489	19.395 60	85	»	38.791 20	1.777 86	21.173 46
Lasauvage . . . . .	4.218	1.687 20	85	»	3.374 40	163 34	1.850 54
Niedercorn . . . . .	26.550	10.620 00	115	»	29.205 00	1.413 59	12.033 59
Obercorn . . . . .	22.414	8.965 60	165	»	35.862 40	1.735 99	10.701 59
<i>Dudelange</i> . . . . .	77.300	30.920 00	102	»	77.300 00	3.642 09	34.562 09
<i>Esch-s.-Alz. — Esch-s.-Alz.</i> . . .	132.100	52.840 00	105	»	132.100 00	6.294 96	59.134 96
<i>Frisange. — Aspell</i> . . . . .	2.862	1.144 80	250	200	7.155 00	346 37	1.691 17
Frisange . . . . .	3.112	1.244 80	200	200	6.224 00	304 12	1.748 92
Hollange . . . . .	1.750	700 00	180	100	3.150 00	153 14	953 14
<i>Kayl. — Kayl</i> . . . . .	14.100	5.640 00	210	»	29.610 00	1.333 42	6.973 42
Tétange . . . . .	10.000	4.000 00	210	»	21.000 00	1.016 61	5.016 61
<i>Leudelange</i> . . . . .	3.700	1.480 00	80	»	2.960 00	143 28	1.623 28
<i>Mondereange. — Bergem</i> . . . .	1.700	680 00	150	100	2.550 00	123 44	903 44
Mondereange . . . . .	5.000	2.000 00	150	»	7.500 00	363 07	2.363 07
Pontpierre . . . . .	1.500	600 00	150	100	2.250 00	108 92	808 92
<i>Pétange. — Lamadelaine</i> . . . .	5.530	2.212 00	110	»	6.083 00	294 47	2.506 47
Pétange . . . . .	18.600	7.440 00	110	»	20.460 00	890 46	8.330 46
Rodange . . . . .	18.750	7.500 00	110	»	20.625 00	998 23	8.498 23
<i>Reckange. — Ehlange</i> . . . . .	1.400	560 00	160	100	2.240 00	108 43	768 43
Limpach . . . . .	844	337 60	200	100	1.688 00	81 71	519 31
Pissange . . . . .	290	116 00	130	»	377 00	18 31	134 31

Reckange.....	2.410	964 00	180	200	4.338 00	209 99	1.373 99
Rœdgen .....	1.200	480 00	100	100	1.200 00	58 09	638 09
Wickrange .....	100	40 00	120	»	120 00	5 80	45 80
<i>Roeser. — Berchem.....</i>	1.450	580 00	100	»	1.450 00	70 05	650 05
Bivange .....	1.450	580 00	50	»	725 00	35 01	615 01
Crauthem .....	1.450	580 00	50	»	725 00	35 01	615 01
Livange.....	1.500	600 00	200	100	3.000 00	145 23	845 23
Peppange.....	1.500	600 00	100	100	1.500 00	72 61	772 61
Roeser .....	1.450	580 00	60	»	870 00	42 11	622 11
<i>Rumelange .....</i>	15.900	6.360 00	102	»	15.900 00	669 71	7.029 71
<i>Sanem. — Belvaux .....</i>	9.000	3.600 00	185	»	16.200 00	784 24	4.384 24
Ehlerange.....	1.300	520 00	255	100	3.250 00	157 95	777 95
Sanem.....	1.700	680 00	175	100	2.890 00	139 89	919 89
Soleuvre .....	3.100	1.240 00	195	200	5.890 00	285 12	1.725 12
<i>Schiffange .....</i>	21.400	8.560 00	180	»	38.520 00	1.864 75	10.428 75
<b>Canton de Luxembourg.</b>							
<i>Bertrange .....</i>	4.500	1.800 00	35	»	1.350 00	65 18	1.865 18
<i>Contern. — Contern.....</i>	1.763	705 20	135	100	2.291 90	112 10	917 30
Mutfort-Medingen .....	3.825	1.530 00	85	»	3.060 00	148 13	1.678 13
Oetrange.....	1.077	430 80	135	100	1.400 10	67 77	598 57
<i>Eich.....</i>	50.950	20.380 00	150	400	76.425 00	3.684 00	24.464 00
<i>Hamm. — Hamm .....</i>	4.761	1.904 40	160	»	7.617 60	368 75	2.273 15
Pulvermühl .....	3.100	1.240 00	160	200	4.960 00	240 10	1.680 10
<i>Hesperange. — Altzingen.....</i>	3.000	1.200 00	130	200	3.900 00	188 79	1.588 79
Fentange .....	1.900	760 00	10	»	190 00	9 19	769 19
Hesperange .....	5.070	2.028 00	130	»	6.591 00	319 06	2.347 06
Itzig .....	4.900	1.960 00	80	»	4.320 00	209 12	2.169 12
<i>Hollerich. — Cessingen.....</i>	4.500	1.800 00	135	200	5.850 00	283 19	2.283 19
Gasperich .....	5.860	2.344 00	135	»	7.618 00	368 78	2.712 78
Hollerich.....	9.800	36.720 00	135	»	119.340 00	5.677 24	42.397 24
Merl.....	6.450	2.580 00	135	»	8.385 00	405 91	2.985 91
<i>Niederanven. — Ernster .....</i>	1.450	580 00	210	100	3.045 00	148 34	828 34
Niederanven.....	2.600	1.040 00	135	200	3.380 00	163 62	1.403 62
Oberanven.....	3.563	1.425 20	160	»	5.700 80	275 99	1.701 19
Senningen.....	2.600	1.040 00	135	200	3.380 00	163 62	1.403 62

<i>Rollingergrund</i> .....	11.655	4.662 00	100	»	11.655 00	564 00	5.226 00
<i>Sandweiler. — Fermes</i> .....	363	145 20	100	»	363 00	17 58	162 78
<i>Sandweiler</i> .....	4.602	1.840 80	25	»	920 40	44 63	1.885 43
<i>Schuttrange. — Munsbach</i> .....	910	364 00	100	200	910 00	44 01	608 01
<i>Schrassig</i> .....	470	188 00	70	»	329 00	16 03	204 03
<i>Schuttrange</i> .....	3.504	1.401 60	100	200	3.504 00	169 84	1.771 44
<i>Uebersyren</i> .....	594	237 60	100	»	594 00	28 88	266 48
<i>Steinsel. — Heisdorf</i> .....	1.745	698 00	120	100	2.094 00	101 37	899 37
<i>Steinsel</i> .....	3.931	1.572 40	20	»	786 20	38 05	1.610 45
<i>Strassen</i> .....	8.850	3.540 00	»	»	»	»	3.540 00
<i>Walferdange. — Bereldange</i> ..	571	228 40	75	»	399 70	19 35	247 75
<i>Helmsange</i> .....	1.407	562 80	20	»	281 40	13 79	576 58
<i>Walferdange</i> .....	1.764	705 60	100	»	1.764 00	85 38	790 98
<i>Weiler-la-Tour. — Hassel</i> .....	1.100	440 00	100	100	1.100 00	53 25	593 25
<i>Syren</i> .....	1.400	560 00	150	100	2.100 00	101 66	761 66
<i>Weiler</i> .....	2.500	1.000 00	150	200	3.750 00	181 53	1.381 53
<b>Canton de Mersch.</b>							
<i>Berg. — Berg</i> .....	»	»	70	»	»	»	»
<i>Colmar</i> .....	»	»	80	»	»	»	»
<i>Fermes</i> .....	4.850	1.940 00	150	»	3.395 00	165 34	2.105 34
<i>Carlschhof</i> .....	»	»	170	»	»	»	»
<i>Bissen</i> .....	5.636	2.254 40	80	»	4.508 80	218 25	2.472 65
<i>Bevange. — Bevange-s.-A.</i> .....	3.796	1.518 40	110	300	4.175 60	202 13	2.020 53
<i>Brouch</i> .....	2.557	1.022 80	310	200	8.026 70	388 56	1.611 36
<i>Buschdorf</i> .....	1.138	455 20	10	»	113 80	5 56	460 76
<i>Fischbach. — Angelsberg</i> ..	1.100	440 00	200	100	2.200 00	106 50	646 50
<i>Fischbach</i> .....	1.600	640 00	»	»	»	»	640 00
<i>Schoos</i> .....	1.100	440 00	300	100	3.300 00	159 75	699 75
<i>Heffingen. — Heffingen</i> .....	2.927	1.170 80	200	200	5.854 00	283 38	1.654 18
<i>Reuland</i> .....	1.320	528 00	200	100	2.640 00	127 79	755 79
<i>Larochette. — Ernzen</i> .....	1.400	560 00	150	100	2.100 00	101 66	761 66
<i>Larochette</i> .....	3.835	1.534 00	160	»	6.136 00	297 04	1.831 04
<i>Lintgen</i> .....	7.250	2.900 00	70	»	5.075 00	245 68	3.145 68

<i>Lorentzweiler. — Blaschette</i> .	1.597	638 80	170	100	2.714 90	131 41	870 21
Bofferdange .....	2.516	1.006 40	145	200	3.522 40	170 49	1.376 89
Hunsdorf .....	1.570	628 00	120	100	1.884 00	91 19	819 19
Lorentzweiler.....	3.090	1.236 00	170	100	5.253 00	254 39	1.590 39
<i>Mersch. — Beringen</i> .....	1.908	763 20	80	»	1.526 40	73 87	837 07
Moesdorf .....	1.620	648 00	10	»	162 00	7 74	655 74
Mersch .....	6.964	2.785 60	95	»	6.267 60	303 40	3.089 00
Pettingen.....	1.140	456 00	110	100	1.254 00	60 70	616 70
Reckingen .....	2.860	1.144 00	80	»	2.288 00	210 76	1.354 76
Rollingen .....	2.800	1.120 00	10	»	280 00	13 55	1.133 55
Schœnfels .....	1.100	440 00	120	100	1.320 00	63 89	603 89
<i>Nommern. — Beisten-Cruchten</i>	1.499	599 60	200	100	2.998 00	145 12	844 72
Nommern .....	1.400	560 00	100	100	1.400 00	67 77	727 77
Nieder-Glabach .....	244	97 60	100	21	244 00	11 80	130 40
Ober-Glabach .....	856	342 40	400	79	3.424 00	165 75	587 15
Schrondweiler .....	1.100	440 00	250	100	2.750 00	133 12	673 12
<i>Tuntingen. — Ansembourg</i> ..	347	138 80	75	»	2.429 00	117 58	256 38
Bour .....	88	35 20	75	»	61 60	2 99	38 19
Hollenfels .....	2.352	940 80	125	200	2.822 40	136 61	1.277 41
Tuntingen.....	2.628	1.051 20	100	200	2.628 00	127 21	1.378 41
<b>Canton de Clervaux.</b>							
<i>Asselborn. — Asselborn</i> .....	2.929	1.171 60	410	200	12.008 90	581 30	1.952 90
Biwisch .....	1.500	600 00	375	100	5.550 00	268 67	968 67
Boxhorn .....	2.936	1.174 40	450	200	13.212 00	639 38	2.013 98
Rumlange.....	1.200	480 00	400	100	4.800 00	232 36	812 36
Sassel .....	1.200	480 00	350	100	4.200 00	203 32	783 32
Stockem .....	1.470	588 00	400	100	5.880 00	284 64	972 64
<i>Bovange. — Bœvange</i> .....	1.540	616 00	300	100	4.620 00	223 64	939 64
Donnange .....	1.684	673 60	290	100	4.883 60	236 39	1.009 99
Hamiville .....	1.450	580 00	350	100	5.075 00	245 68	925 68
Lullange .....	1.454	581 60	300	100	4.362 00	211 16	892 76
Troine .....	2.640	1.056 00	290	200	7.656 00	370 62	1.626 62
<i>Clervaux. — Clervaux</i> .....	6.700	2.680 00	350	»	23.450 00	1.135 21	3.815 21
Eselborn .....	1.400	560 00	200	100	2.800 00	135 54	795 54
Reuler .....	1.100	440 00	350	100	3.850 00	186 37	726 37
Urspelt.....	1.100	440 00	175	100	1.870 00	90 51	630 51
Weicherdange .....	1.617	646 80	300	100	4.851 00	234 72	981 52
<i>Consthum. — Consthum</i> .....	1.671	668 40	270	100	4.511 70	218 37	986 77
Holsthum .....	1.439	575 60	230	100	3.309 70	160 18	835 78



<i>Hachiville.</i> — Hachiville.....	3.070	1.228 00	400	200	12.280 00	594 47	2.022 47
Hoffelt .....	1.154	461 60	400	100	4.616 00	223 45	785 05
<i>Heinerscheid.</i> — Fischbach...	1.550	620 00	500	100	7.750 00	375 17	1.095 17
Grindhausen .....	1.250	500 00	500	100	6.250 00	302 56	902 56
Heinerscheid .....	2.798	1.119 20	400	200	11.192 00	541 70	1.860 90
Hupperdange .....	1.753	701 20	400	100	7.012 00	339 45	1.140 65
Kalbörn .....	1.300	520 00	400	100	5.200 00	251 73	871 73
Lieler .....	1.672	668 80	400	100	6.688 00	323 76	1.092 56
<i>Hosingen.</i> — Hosingen.....	5.444	2.177 60	220	»	11.976 80	579 75	2.757 35
Bockoltz .....	1.400	560 00	400	100	5.600 00	271 09	931 09
Dorscheid .....	1.100	440 00	300	100	3.300 00	159 75	699 75
Neidhausen .....	1.100	440 00	500	100	5.500 00	266 25	806 25
Eisenbach.....	900	360 00	300	100	2.700 00	130 70	590 70
Rodershausen .....	1.400	560 00	300	100	4.200 00	203 32	863 32
Wahlhausen .....	1.812	724 80	300	100	5.436 00	263 15	1.087 95
<i>Munshausen.</i> — Drauffelt ..	1.404	561 60	500	100	7.020 00	339 83	1.001 43
Marnach .....	2.424	969 60	400	200	9.696 00	469 37	1.638 97
Munshausen .....	1.754	701 60	350	100	6.039 00	292 34	1.093 94
Roder .....	1.400	560 00	300	100	4.200 00	203 32	863 32
Sibenaler .....	1.092	436 80	350	100	3.822 00	185 47	722 27
<i>Troisvierges.</i> — Basbellain ..	1.700	680 00	250	100	4.250 00	205 74	985 74
Drinklange .....	294	117 60	250	»	735 00	35 97	153 57
Hautbellain .....	1.500	600 00	220	100	3.300 00	159 75	859 75
Huldange.....	1.400	560 00	300	100	4.200 00	203 32	863 32
Troisvierges.....	8.689	3.475 60	190	»	16.509 10	799 19	4.274 79
Wilwordange .....	2.156	862 40	190	200	4.096 40	198 29	1.260 69
<i>Weiswampach.</i> — Beiler .....	1.500	600 00	400	100	6.000 00	290 46	990 46
Binsfeld .....	2.650	1.060 00	350	200	9.275 00	449 00	1.709 00
Breidfeld.....	1.150	460 00	350	100	4.025 00	194 68	754 68
Holler.....	1.600	640 00	400	100	6.400 00	309 82	1.049 82
Leithum.....	1.150	460 00	500	100	5.750 00	278 35	838 35
Weiswampach.....	3.759	1.503 60	300	»	11.277 00	545 91	2.049 51
<b>Canton de Diekirch.</b>							
<i>Bastendorf.</i> — Bastendorf ...	2.882	1.152 80	50	»	1.441 00	69 41	1.222 21
Brandenbourg.....	2.600	1.040 00	330	200	8.580 00	415 35	1.655 35
Landscheid.....	1.100	440 00	280	100	3.080 00	149 10	689 10
Tandel.....	1.200	480 00	50	»	600 00	29 04	509 04
<i>Bettendorf.</i> — Bettendorf ....	2.794	1.117 60	100	200	2.794 00	135 25	1.452 85

Gilsdorf .....	4.678	1.871 20	250	»	11.695 00	565 93	2.437 13
Mcestroff.....	1.535	614 00	300	100	4.605 00	223 15	937 15
<i>Bourscheid.</i> — Bourscheid ...	2.500	1.000 00	350	200	8.750 00	423 58	1.623 58
Kehmen .....	1.100	440 00	300	100	3.300 00	159 75	699 75
Lipperscheid .....	1.400	560 00	400	100	5.600 00	271 09	931 09
Michelau .....	1.454	581 60	250	100	3.635 00	175 96	857 56
Schlindermanderscheid ..	1.427	570 80	250	100	3.567 50	172 69	843 49
Welscheid .....	1.400	560 00	300	100	4.200 00	203 32	863 32
<i>Diekirch</i> .....	19.138	7.655 20	152	»	28.707 00	1.389 39	9.044 59
<i>Ermsdorf.</i> — Brücher et Moser.	100	40 00	60	»	60 00	2 90	42 90
Eppeldorf .....	1.613	645 20	250	100	4.032 50	195 20	940 40
Ermsdorf .....	1.550	620 00	120	100	1.860 00	90 03	810 03
Folkendange .....	1.000	400 00	120	100	1.200 00	58 09	558 09
Stegen.....	1.550	620 00	100	100	1.550 00	75 03	795 03
<i>Erpeldange.</i> — Erpeldange ...	2.947	1.178 80	125	200	3.536 40	171 17	1.549 97
Ingeldorf.....	1.386	554 40	125	100	1.663 20	80 49	734 89
Burden.....	1.100	440 00	200	100	2.200 00	106 50	646 50
<i>Ettelbruck.</i> — Ettelbruck ....	16.679	6.671 60	170	»	28.354 30	1.372 61	8.044 21
Warken.....	1.100	440 00	150	100	1.650 00	79 87	619 87
<i>Feulen.</i> — Niederfeulen .....	2.700	1.080 00	250	200	6.750 00	326 76	1.606 76
Oberfeulen.....	1.400	560 00	150	100	2.100 00	101 66	761 66
<i>Hoscheid</i> .....	3.825	1.530 00	350	300	13.378 50	648 05	2.478 05
<i>Medernach.</i> — Medernach ...	3.604	1.441 60	100	»	3.604 00	175 12	1.616 72
<i>Mertzig</i> .....	4.444	1.777 60	260	»	11.554 40	559 32	2.336 92
<i>Reisdorf.</i> — Bigelbach .....	1.100	440 00	200	100	2.200 00	106 50	646 50
Hoesdorf .....	1.100	440 00	125	100	1.320 00	63 89	603 89
Reisdorf .....	1.581	632 40	100	100	1.581 00	76 53	808 93
<i>Schieren.</i> — Schieren.....	3.385	1.354 00	»	»	»	»	1.354 00
<b>Canton de Redange.</b>							
<i>Arsdorf.</i> — Arsdorf.....	2.445	978 00	300	200	7.335 00	355 08	1.533 08
Bilsdorf.....	1.500	600 00	300	100	4.500 00	217 84	917 84
<i>Beckerich.</i> — Beckerich .....	3.158	1.263 20	100	»	3.158 00	153 40	1.416 60
Elvange .....	2.091	836 40	75	»	1.463 70	72 06	908 46



Huttange .....	135	54 00	35	»	40 50	2 00	56 00
Levelange .....	161	64 40	35	»	48 30	2 46	66 86
Nœrdange .....	1.200	480 00	90	»	1.080 00	53 56	533 56
Oberpallen .....	1.472	588 80	200	100	2.944 00	142 51	831 31
Schweich .....	609	243 60	100	»	609 00	29 89	273 49
<i>Bettborn.</i> Bettborn.....	1.896	758 40	125	200	2.275 20	110 13	1.068 53
Pratz .....	934	373 60	60	»	560 40	27 10	400 70
Reimberg .....	1.500	600 00	35	»	450 00	21 78	621 78
<i>Bigonville.</i> --- Bigonville .....	4.300	1.720 00	150	»	6.450 00	312 24	2.032 24
<i>Ell.</i> --- Ell .....	2.500	1.000 00	175	200	4.250 00	205 74	1.405 74
Nieder-olpach .....	845	338 00	90	»	760 50	36 80	374 80
Ober-Colpach .....	355	142 00	60	»	213 00	10 35	152 35
Petit-Nobressart .....	1.100	440 00	185	100	1.980 00	96 48	636 48
Roodt .....	1.400	560 00	125	100	1.680 00	82 43	742 43
<i>Folschette.</i> --- Folschette .....	379	151 60	125	»	454 80	22 00	173 60
Hostert .....	1.600	640 00	225	100	3.420 00	166 54	906 54
Folschette .....	2.121	848 40	225	200	4.666 20	225 87	1.274 27
Rambrouch .....	2.771	1.108 40	175	200	4.710 70	228 00	1.536 40
<i>Grosbous.</i> --- Dellen .....	1.509	603 60	325	100	4.828 80	235 43	939 03
Grosbous .....	2.600	1.040 00	200	200	5.200 00	251 73	1.491 73
<i>Perlé.</i> --- Holtz .....	1.841	736 40	125	100	2.209 20	106 93	943 33
Perlé .....	4.665	1.866 00	175	»	7.930 50	383 90	2.249 90
Wolvelange .....	2.702	1.080 80	175	200	4.593 40	222 34	1.502 14
Martelange .....	125	50 00	150	»	187 50	9 46	59 46
<i>Redange.</i> --- Lamen .....	1.150	460 00	190	100	2.185 00	105 77	665 77
Nügen .....	1.517	606 80	170	100	2.578 90	124 83	831 63
Niederpallen .....	1.460	560 00	175	100	2.380 00	115 30	775 30
Redange .....	3.709	1.483 60	125	»	4.450 80	215 42	1.699 02
Ospem .....	2.345	938 00	175	200	3.786 50	183 29	1.321 29
Reichlange .....	508	203 20	165	»	812 80	39 95	243 15
<i>Saëul.</i> --- Calmus .....	975	390 00	100	100	975 00	47 48	537 48
Elmer .....	125	50 00	100	»	125 00	6 55	56 55
Kapweiler .....	225	90 00	80	»	180 00	8 89	98 89
Saëul .....	2.475	990 00	50	»	1.237 50	60 74	1.050 74
Schwebach .....	1.100	440 00	100	100	1.100 00	53 25	593 25
<i>Useldange.</i> --- Everlange .....	2.950	1.180 00	130	200	3.835 00	185 64	1.565 64
Rippweiler .....	1.625	650 00	200	100	3.250 00	157 32	907 32

Schandel.....	1.500	600 00	130	100	1.950 00	94 39	794 39
Useldange.....	1.950	1.180 00	150	200	4.425 00	214 21	1.594 21
<i>Vichten.</i> — Michelbouch .....	994	397 60	210	100	2.087 40	101 04	598 64
Vichten .....	2.631	1.052 40	210	200	5.525 10	267 46	1.519 86
<i>Wahl.</i> — Buschrodt.....	1.436	574 40	220	100	3.159 20	152 92	827 32
Heispelt .....	1.100	440 00	300	100	3.300 00	159 75	699 75
Kuborn .....	1.032	412 80	270	100	2.786 40	134 87	647 67
Rindschleiden et Grevels .....	1.404	561 60	270	100	3.790 80	183 49	845 09
Wahl .....	2.500	1.000 00	320	200	8.000 00	387 28	1.587 28
<b>Canton Wiltz.</b>							
<i>Boulaive.</i> — Baschleiden ....	2.600	1.040 00	350	200	9.100 00	440 53	1.680 53
Boulaide .....	2.509	1.003 60	300	200	7.527 00	364 37	1.567 97
Surré .....	1.418	567 20	200	100	2.836 00	137 58	804 78
<i>Esch-s.-Sûre</i> .....	3.400	1.360 00	250	»	8.500 00	411 48	1.771 48
<i>Eschweiler.</i> — Erpeldange ..	1.094	437 60	300	100	3.282 00	158 87	696 47
Eschweiler .....	1.568	627 20	250	100	3.920 00	191 88	919 08
Knaphoseheid .....	1.100	440 00	300	100	3.300 00	159 75	699 75
Selseheid.....	1400.	560 00	375	100	5.180 00	250 76	910 76
<i>Goesdorf.</i> — Bockoltz.....	1.100	440 00	300	100	3.300 00	159 75	699 75
Buderscheid .....	1.100	440 00	450	100	4.950 00	239 62	779 62
Dahl .....	1.409	563 60	300	100	4.227 00	204 62	868 22
Goesdorf.....	1.538	615 20	280	100	4.306 40	208 46	923 66
Masseler-Harderbach ...	1.100	440 00	400	100	4.400 00	213 00	753 00
Nocher .....	1.310	524 00	250	100	3.275 00	158 54	782 54
<i>Harlange.</i> — Harlange .....	3.100	1.240 00	125	200	3.720 00	180 07	1.620 07
Tarchamps .....	3.100	1.240 00	250	200	7.750 00	375 17	1.815 17
<i>Heiderscheid.</i> — Heiderscheid	4.155	1.662 00	300	300	12.465 00	603 20	2.565 20
Eschdorf .....	3.325	1.330 00	300	»	9.975 00	482 88	1.812 88
Merscheid .....	1.350	540 00	300	100	4.050 00	196 06	836 06
Tadler-Ringel .....	1.360	544 00	350	100	4.760 00	230 42	874 42
<i>Kautenbach.</i> — Alscheid ....	1.391	556 40	370	100	5.146 70	249 18	905 58
Kautenbach .....	1.443	577 20	300	100	4.329 00	209 56	886 76
Merkoltz .....	1.391	556 40	300	100	4.173 00	202 01	858 41
<i>Mecher.</i> — Bavnge .....	1.481	592 40	300	100	4.443 00	215 08	907 48
Kaundorf.....	1.500	600 00	250	100	3.750 00	181 43	881 43
Liefrange .....	1.400	560 00	375	100	5.180 00	250 76	910 76

Mecher .....	1.400	560 00	350	100	4.900 00	237 20	897 20
Nothum .....	1.500	600 00	350	100	5.250 00	254 15	954 15
<i>Neunhausen. — Insenborn-</i>							
Lultzhausen .....	1.549	619 60	350	100	5.421 50	262 44	982 04
Neunhausen .....	1.100	440 00	290	100	3.190 00	154 42	694 42
<i>Oberwampach. — Allerborn ..</i>							
Brachtenbach .....	1.645	658 00	300	100	4.935 00	238 89	996 89
Derenbach .....	1.400	560 00	300	100	4.200 00	203 32	863 32
Niederwampach .....	3.000	1.200 00	300	200	9.000 00	435 69	1.835 69
Oberwampach .....	1.600	640 00	300	100	4.800 00	232 36	972 36
<i>Wiltz .....</i>	21.136	8.454 40	200	»	42.272 00	2.046 38	10.500 78
<i>Wilwerwiltz. — Enscherange..</i>							
Lellingen .....	1.091	436 40	200	100	2.182 00	105 62	642 02
Pintsch .....	1.382	552 80	300	100	4.146 00	200 70	853 50
Wilwerwiltz .....	1.382	552 80	190	100	2.625 80	127 07	779 87
<i>Winseler. — Berlé .....</i>							
Doncols .....	1.508	603 20	180	100	2.714 40	131 38	834 58
Grumelscheid .....	1.200	480 00	200	100	2.400 00	116 18	696 18
Nœrtrange .....	1.600	640 00	260	100	4.160 00	201 38	941 38
Winseler .....	1.400	560 00	260	100	3.640 00	176 20	836 20
<b>Canton de Vianden.</b>							
<i>Fouhren. — Bettel .....</i>							
Fouhren .....	1.500	600 00	250	100	3.750 00	181 53	881 53
Longsdorf .....	1.100	440 00	200	100	2.200 00	106 50	646 50
Walsdorf .....	1.100	440 00	200	100	2.200 00	106 50	646 50
<i>Putscheid. — Bivels .....</i>							
Gralingen .....	1.400	560 00	500	100	7.000 00	338 87	998 87
Merscheid .....	1.400	560 00	500	100	7.000 00	338 87	998 87
Nachtruanderscheid .....	1.100	440 00	500	100	5.500 00	266 25	806 25
Putscheid .....	1.100	440 00	500	100	5.500 00	266 25	806 25
Stolzembourg .....	1.517	606 80	500	100	7.585 00	367 18	1.073 98
Weiler .....	1.400	560 00	500	100	7.000 00	338 87	998 87
<i>Vianden .....</i>	6.135	2.454 00	160	»	9.816 00	480 18	2.934 18
<b>Canton d'Echternach.</b>							
<i>Beaufort. — Beaufort .....</i>							
Dillingen .....	1.500	560 00	»	»	»	»	560 00

<i>Bech.</i> — Altrier-Hersberg.....	1.400	560 00	200	100	2.800 00	135 54	795 54
Bech .....	2.616	1.046 40	»	»	»	»	1.046 40
Geyershof .....	102	40 80	150	»	153 00	1 00	41 80
Hemsthal-Zittig.....	1.409	563 60	125	100	1.690 00	81 80	745 40
Marschewald.....	225	90 00	250	»	562 50	27 96	117 96
Rippig.....	1.100	440 00	150	100	1.650 00	81 69	621 69
<i>Berdorf.</i> — Berdorf .....	3.508	1.403 20	75	»	2.455 60	118 84	1.522 04
Bollendorf .....	1.427	570 80	160	100	2.283 20	111 81	781 61
<i>Consdorf.</i> — Breidweiler .....	559	223 60	100	100	559 00	29 03	352 63
Consdorf .....	4.980	1.992 00	100	»	4.980 00	241 07	2.233 07
Colbette .....	941	376 40	200	»	1.882 00	91 09	467 49
Scheidgen .....	1.689	675 60	200	100	3.378 00	164 20	939 80
<i>Echternach</i> .....	16.356	6.542 40	150	»	24.534 00	1.187 68	7.730 08
<i>Mompach.</i> — Born.....	2.750	1.100 00	250	200	6.875 00	332 81	1.632 81
Herborn .....	1.650	660 00	»	»	»	»	660 00
Mersdorf .....	1.757	702 80	150	100	2.635 50	127 55	930 35
Mompach.....	1.100	440 00	150	100	1.650 00	80 21	620 21
<i>Rospport.</i> — Dickweiler .....	1.550	620 00	150	100	2.325 00	112 55	832 55
Girst .....	1.250	500 00	300	100	3.750 00	181 53	781 53
Hinkel.....	1.635	654 00	300	100	4.905 00	238 05	992 05
Osweiler .....	3.227	1.290 80	300	200	9.681 00	468 65	1.959 45
Rospport.....	4.936	1.974 40	150	»	7.404 00	358 45	2.332 85
Steinheim .....	1.600	640 00	200	100	3.200 00	154 91	894 91
<i>Waldbillig.</i> — Christnach .....	2.500	1.000 00	100	200	2.500 00	121 02	1.321 02
Haller.....	1.608	643 20	150	100	2.412 00	116 76	859 96
Mullerthal.....	144	57 60	100	»	144 00	7 02	64 62
Waldbillig.....	2.474	989 60	200	200	4.948 00	239 52	1.429 12
<b>Canton de Grevenmacher.</b>							
<i>Betzdorf.</i> — Berg .....	1.300	520 00	15	»	130 00	6 29	526 29
Betzdorf .....	1.497	598 80	215	100	3.143 70	154 87	853 67
Mensdorf.....	3.100	1.240 00	115	200	3.410 00	165 15	1.605 15
Olingen .....	1.700	680 00	215	100	3.570 00	172 81	952 81
Roodt.....	1.900	760 00	155	100	2.850 00	137 96	907 96
<i>Biver.</i> — Biver .....	5.970	2.388 00	120	»	7.164 00	346 80	2.734 80
Boudler.....	1.097	438 80	100	100	1.097 00	53 10	591 90
Brouch .....	220	88 00	100	»	220 00	10 65	98 65
Hagelsdorf.....	261	104 40	»	»	»	»	104 40

Wecker-village.....	1.330	532 00	120	100	1.596 00	78 85	710 85
Weydig .....	75	30 00	100	»	75 00	3 63	33 63
<i>Flaxweiler.</i> -- Bayern .....	2.450	980 00	205	200	4.900 00	237 20	1.417 20
Buchholtz.....	50	20 00	65	»	30 00	1 45	21 45
Flaxweiler .....	2.850	1.140 00	65	»	1.710 00	82 54	1.222 54
Gostingen .....	2.700	1.080 00	205	200	5.400 00	261 41	1.541 41
Niederdonven .....	2.700	1.080 00	205	200	5.400 00	261 41	1.541 41
Oberdonven .....	1.300	520 00	65	»	780 00	37 75	557 75
<i>Grepenmacher.</i> --.....	10.673	4.269 20	60	»	6.403 80	312 25	4.581 45
<i>Junglinster.</i> -- Altlinster ...	1.100	440 00	190	100	2.090 00	101 17	641 17
Bourglinster .....	4.128	1.651 20	310	200	12.796 80	619 18	2.470 38
Eisenborn .....	1.300	520 00	10	»	130 00	6 29	526 29
Godbrange .....	1.500	600 00	310	100	4.650 00	225 10	925 10
Junglinster.....	6.200	480 00	210	»	13.020 00	527 90	3.007 90
<i>Manternach.</i> -- Berbourg ...	3.500	1.400 00	200	200	7.000 00	338 87	1.938 87
Lellig.....	1.500	600 00	185	100	2.700 00	130 70	830 70
Manternach .....	1.750	700 00	50	»	875 00	42 51	742 51
Munschecker .....	1.100	440 00	100	100	1.100 00	53 25	593 25
<i>Mertert.</i> -- Mertert .....	3.526	1.410 40	160	»	5.641 60	273 52	1.683 92
Wasserbillig .....	10.202	4.080 80	105	»	10.202 00	581 01	4.661 81
<i>Rodenbourg.</i> -- Beidweiler...	1.400	560 00	355	100	4.900 00	237 20	897 20
Eschweiler .....	1.125	450 00	65	»	675 00	32 99	482 99
Gonderange.....	1.862	744 80	265	100	4.841 20	234 37	1.079 17
Rodenbourg .....	1.300	520 00	215	100	2.730 00	132 15	752 15
<i>Wormeldange.</i> -- Ahn.....	1.200	480 00	180	100	2.160 00	104 51	684 56
Ehnen .....	3.000	1.200 00	160	200	4.800 00	232 36	1.632 36
Machtum .....	2.900	1.160 00	215	200	6.690 00	294 81	1.654 81
Wormeldange.....	6.398	2.559 20	210	»	13.435 80	650 38	3.209 58
<b>Canton de Remich.</b>							
<i>Bous.</i> -- Bous .....	2.700	1.080 00	70	»	1.890 00	91 86	1.171 86
Erpeldange.....	1.581	632 40	70	»	1.106 70	53 97	686 37
Rolling-Assel .....	1.500	600 00	20	»	300 00	14 52	614 52
<i>Burmerange.</i> Burmerange..	1.400	560 00	225	100	3.080 00	149 10	809 10
Elvange .....	1.500	600 00	75	»	1.050 00	51 87	651 87
Emerange .....	1.100	440 00	200	100	2.200 00	106 50	646 50
<i>Dalheim.</i> -- Dalheim.....	4.862	1.944 80	110	»	5.348 20	258 89	2.203 69

Filsdorf .....	1.600	640 00	60	»	960 00	46 47	686 47
Welfrange.....	1.600	640 00	10	»	160 00	7 74	647 74
<i>Lenningen. — Canach</i> .....	3.954	1.581 60	60	»	2.372 40	114 82	1.696 42
Lenningen .....	3.000	1.200 00	160	200	4.800 00	232 36	1.632 36
<i>Mondorf-les-Bains. — Altwies.</i>	2.043	817 20	90	»	1.838 70	88 99	906 19
Ellange .....	1.400	560 00	160	100	2.240 00	108 43	768 43
Mondorf-les-Bains .....	3.399	1.359 60	60	»	2.039 40	98 71	1.458 31
<i>Remerschen. — Remerschen...</i>	2.676	1.070 40	120	200	3.211 30	155 44	1.425 84
Schengen .....	2.500	1.000 00	110	200	2.750 00	133 12	1.333 12
Wintrange .....	1.463	585 20	120	100	1.755 60	85 96	771 16
<i>Remich</i> .....	8.009	3.203 60	130	»	10.419 70	504 37	3.707 97
<i>Stadtbredimus. — Greiveldange</i>	2.948	1.179 20	80	»	2.358 40	114 48	1.293 68
Stadtbredimus.....	2.700	1.080 00	100	200	2.700 00	130 35	1.410 35
<i>Waldbredimus. — Trintange</i> .	2.500	1.000 00	120	200	3.050 00	147 02	1.347 02
Waldbredimus .....	1.500	600 00	120	100	1.800 00	86 93	786 93
<i>Wellenstein. — Bech-Klein-</i>							
macher .....	2.972	1.188 80	70	»	2.080 40	100 36	1.289 16
Schwebsingen .....	1.500	600 00	70	»	1.050 00	50 68	650 68
Wellenstein .....	2.800	1.120 00	70	»	1.960 00	94 62	1.214 62

**Société métallurgique de Bissen, Société anonyme, Bissen (Luxembourg).**

Nous avons l'honneur d'informer Messieurs les actionnaires de notre société que, conformément à l'art. 22 de nos statuts,

**L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE**

aura lieu le *jeudi, 27 juin 1918*, à 3 heures de l'après-midi, dans les bureaux du *siège social* à Bissen.

**Ordre du jour:**

- 1<sup>o</sup> Rapport du Conseil d'administration.
- 2<sup>o</sup> Rapport du Conseil de surveillance.
- 3<sup>o</sup> Approbation du bilan et du compte de profits et pertes.

Conformément à l'art. 22 des statuts, Messieurs les actionnaires peuvent se faire présenter par un fondé de pouvoir actionnaire, muni d'une procuration notariée ou sous seing privé.

Les propriétaires d'actions au porteur doivent, pour avoir le droit d'assister à l'assemblée générale, déposer leurs titres, cinq jours au moins avant le jour fixé pour la réunion, soit au *siège social*, soit dans les caisses de la *Eisässische Bankgesellschaft à Luxembourg*.

Bissen, le 8 juin 1918.

*La Direction.*



**Circulaire concernant la revision des listes électorales.**

Après avoir rempli les formalités de publication prévues par l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'art. 15 de la loi électorale du 13 juillet 1913, les collèges des bourgmestre et échevins procéderont, du 1<sup>er</sup> au 14 août prochain, à la revision des listes des citoyens qui, ayant à la première de ces dates leur résidence habituelle dans la commune, c'est-à-dire au lieu où ils habitent d'ordinaire avec leur famille (art. 16), sont appelés à participer à l'élection des membres de la Chambre des députés et des membres des conseils communaux. A cet effet, les collèges échevinaux vont recevoir les formulaires imprimés nécessaires, consistant en une liste originale et en deux exemplaires pour copies, ainsi qu'un double des rôles des contributions et impositions communales certifié conforme par le receveur et vérifié par le contrôleur.

Les administrations communales auront soin de renseigner avec exactitude et précision dans les listes électorales, en regard des nom et prénoms de chaque électeur, les indications prévues à l'art. 20 de la loi électorale, à savoir: le lieu et la date de la naissance; la date à laquelle l'électeur a acquis la qualité de Luxembourgeois, s'il ne possède pas cette qualité par le fait de la naissance; l'indication du lieu où il paie ses contributions jusqu'à concurrence du cens électoral; le montant et la nature de ces cotisations, avec mention, le cas échéant, des contributions attribuées à l'électeur du chef des biens appartenant à sa femme ou à ses enfants, dont il n'aurait pas la jouissance, ainsi que de l'indication de la dévolution du cens payé par la mère ou belle-mère pour l'électorat communal.

De même que les années antérieures, les électeurs pour la Chambre des députés et ceux pour les conseils communaux ne seront

**Mundschreiben betreffend die Revision der Wählerlisten.**

Nach Erfüllung der durch Art. 15, Absatz 1, des Wahlgesetzes vom 13. Juli 1913 vorgeschriebenen Verkündigungsförmlichkeiten schreiten die Schöffenskollegien, vom 1. bis zum 14. August künftig, zur Revision der Listen derjenigen Bürger, die an dem erstgenannten Datum ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Gemeinde, d. h. an dem Orte haben, wo sie gewöhnlich mit ihrer Familie wohnen (Art. 16) und an der Wahl der Mitglieder der Abgeordnetenkammer und des Gemeinderates teilzunehmen berufen sind. Zum Zwecke dieser Revision werden den Schöffenskollegien die nötigen Druckformulare und zwar eine Originalliste, zwei Exemplare zur Abschrift sowie ein vom Steuereinnahmer für richtig bescheinigt und vom Kontrolleur geprüftes Duplikat der Steuer- und Gemeindeauflagenrollen zugehen.

Die Gemeindeverwaltungen sollen vor allem darauf achten, daß in den aufzustellenden Listen, den Vornamen und Namen eines jeden Wähler gegenüber alle durch Art. 20 des Wahlgesetzes vorgesehene Aufschlüsse mit der größten Genauigkeit angegeben werden, nämlich: Ort und Datum der Geburt; das Datum, an dem der Wähler die Eigenschaft eines Luxemburgers erworben hat, wenn er nicht Luxemburger von Geburt ist; der Ort, wo er seine Steuern bis zur Höhe des Wahlzensus bezahlt; der Betrag und die Art dieser Steuern, mit Erwähnung, gegebenenfalls, der Steuern, die dem Wähler auf Grund der seiner Frau oder seinen Kindern gehörigen Güter angerechnet werden, ohne daß er im Genuß dieser Güter ist, sowie die Angabe einer etwaigen Zuwendung des durch die Mutter oder Schwiegermutter entrichteten Zensus für die Gemeindevahlen.

Wie in den vorhergehenden Jahren werden die Wähler für die Kammer- und Gemeindevahlen nicht in zwei getrennten Spalten ein-

plus inscrits dans deux colonnes distinctes, mais dans une seule et même colonne pour les deux degrés d'élection, sauf que les noms des électeurs communaux appelés au scrutin en vertu d'une délégation de leur mère respectivement belle-mère, veuve (art. 10 de la loi électorale), seront inscrits dans la liste commune marqués d'un astérisque.

Les administrations communales devront s'appliquer particulièrement à éviter dans la rédaction des listes toute erreur orthographique et autres dans les énonciations relatives aux noms de famille, prénoms, date de naissance, profession et domicile de l'électeur. Le moindre inconvénient qui s'attache à des énonciations erronées de cette nature est de faire naître la confusion au sujet de l'individualité de l'un ou de l'autre électeur; mais, en outre, au moment des élections, ces erreurs de noms ou même de prénoms exposent l'électeur inexactement inscrit à se voir exclu de la participation au vote.

En outre, les listes sont à établir dans un ordre strictement alphabétique et lexicographique. Il a été constaté, en effet, que dans plusieurs communes les inscriptions faites en vertu de l'art. 15 de la loi électorale n'ont eu lieu qu'à la fin de la liste ou même ont été reportées sur la liste supplétive.

La liste originale sera arrêtée provisoirement le 14 août.

Cet arrêté sera conçu de la manière suivante:

« Arrêté la présente liste au nombre de . . . inscrits comme électeurs communaux et de . . . inscrits comme électeurs pour la Chambre des députés.

» A . . . . ., le 14 août 1918.

» Le Collège des bourgmestre et échevins.»

La liste originale sera déposée à l'inspection du public, au secrétariat de la commune ou dans le local des séances du conseil communal. Ce dépôt est porté, le 15 août, à la connaissance

getrugen, sondern in einer einzigen Spalte für die beiden Wählergattungen, mit dem Vorbehalt, daß die Namen der Gemeindevähler, die ausschließlich zu den Gemeindevählern infolge einer Delegation ihrer verwitweten Mütter oder Schwiegermutter einberufen werden (Art. 10 des Wahlgesetzes), in der Liste durch ein Sternchen gekennzeichnet werden.

Die Gemeindeverwaltungen müssen besonders darauf bedacht sein, bei der Aufstellung der Wählerlisten jedweden Irrtum (Schreibfehler u. a.) in den Angaben über Familien- und Vornamen, Datum der Geburt, Stand und Wohnsitz des Wählers zu vermeiden. Ungenauere Angaben dieser Art verursachen nicht nur eine Verwechslung der Identität des einen oder andern Wählers, sondern setzen auch den mit unrichtigen Namen und Vornamen eingetragenen Wähler gelegentlich der Wahl der Gefahr aus, von der Beteiligung an der Abstimmung ausgeschlossen zu werden.

Außerdem sind die Listen in streng alphabetischer und lexicographischer Ordnung aufzustellen. Es ist nämlich festgestellt worden, daß in mehreren Gemeinden die in Gemäßheit des Art. 15 des Wahlgesetzes vorzunehmenden Einschreibungen am Schlusse der Liste oder sogar auf die Ergänzungsliste eingetragen wurden.

Die Originalliste wird vorläufig am 14. August festgestellt.

Die Feststellung lautet:

„Gegenwärtige Liste ist auf . . . . . eingeschriebene Gemeindevähler und auf . . . . . Stammwähler festgestellt.

„Zu . . . . ., am 14. August 1918.

„Das Kollegium der Bürgermeister u. Schöffen.“

Die Originalliste wird auf dem Gemeindefekretariate oder in dem Beratungszimmer des Gemeinderates zur öffentlichen Einsicht niedergelegt. Diese Hinterlegung wird am 15. August

des citoyens par un avis, publié dans la forme ordinaire, qui les invite à adresser au collège des bourgmestre et échevins, le 30 août au plus tard, et séparément pour chaque électeur, toutes réclamations auxquelles les listes pourraient donner lieu. L'avis mentionnera qu'aucune réclamation tendant à l'inscription d'un électeur ne sera recevable devant les tribunaux si elle n'a été préalablement soumise au collège échevinal avec toutes les pièces justificatives.

Tout en rappelant, d'une part, aux administrations communales les devoirs qui, en exécution de la loi du 5 décembre 1911, leur incombent en ce qui concerne l'inscription des réhabilités sur les listes électorales, devoirs tracés dans la circulaire du 11 janvier 1912, publiée au *Mémorial* de 1912, p. 25, nous tenons encore à les rendre attentives, d'autre part, que le Parquet général leur enverra déjà vers la fin du mois de juillet une communication énonciative des condamnations définitives, emportant perte des droits politiques, qui auraient été portées à charge d'habitants de la commune depuis le 15 octobre de l'année écoulée, date ayant mis fin au droit de recours des commissaires de district contre les listes définitivement fermées dès le 10 septembre. De même, le Parquet général signalera aux administrations communales les condamnations de ce genre qui seraient devenues définitives depuis l'information collective jusqu'au 14 août. Il est entendu que les administrations communales tiendront la main à ce que le Parquet général soit saisi en temps utile des données requises, à l'effet de mettre le service du casier judiciaire en situation de leur faire les communications susmentionnées dans les délais indiqués.

En même temps que les envois aux communes, des duplicata des avis prémentionnés seront, par le Parquet général, adressés aux commissaires de district à qui, en outre, il sera donné connaissance de toute condamnation entraînant

den Bürgern durch Bekanntmachung in der üblichen Form mitgeteilt, wodurch dieselben ersucht werden, alle Einsprüche, zu denen die Wählerlisten etwa Anlaß geben, dem Schöffengericht am 30. August spätestens und für jeden Wähler getrennt zur Kenntnis zu bringen. In der Bekanntmachung wird vermerkt, daß kein Einspruch bezweckend die Eintragung eines Wählers in die Liste vor Gericht zulässig ist, wenn derselbe nicht vorher dem Schöffengericht mit allen Belegstücken unterbreitet worden ist.

Den Gemeindeverwaltungen werden andurch die Pflichten in Erinnerung gebracht, die ihnen gemäß Gesetz vom 5. Dezember 1911 in bezug auf die Eintragung der Rehabilitierten in die Wählerlisten obliegen und die in dem Mundschreiben vom 11. Januar 1912 („Memorial“ 1912, S. 25) des näheren bestimmt sind. Ferner werden sie darauf aufmerksam gemacht, daß die Generalstaatsanwaltschaft ihnen bereits gegen Ende Juli ein Verzeichnis der Gemeindeangehörigen aufstellen wird, die seit dem 15. Oktober des verfloßenen Jahres d. h. seit dem Tage an dem das Verneinungsrecht der Distriktskommissare gegen die am 10. September endgültig abgeschlossenen Wählerlisten erloschen, zu einer den Verlust des Wahlrechtes nach sich ziehenden Strafe verurteilt worden sind. Desgleichen wird ihnen ein Ergänzungsverzeichnis der seither bis zum 14. August ergangenen, rechtskräftig gewordenen Verurteilungen dieser Art zugehen. Selbstverständlich müssen die Gemeindeverwaltungen der Oberstaatsanwaltschaft rechtzeitig die nötigen Unterlagen übermitteln, damit das Strafregisteramt die in Rede stehenden Benachrichtigungen in der angegebenen Frist bewerkstelligen kann.

Gleichzeitig erhalten die Distriktskommissare seitens der Generalstaatsanwaltschaft Abschrift der in Rede stehenden Verzeichnisse sowie Mitteilung aller vom 14. August bis zum 15. Oktober über die Gemeindeangehörigen ihres Distrikts

déchéance électorale et prononcée définitivement depuis le 14 août jusqu'au 15 octobre contre un Luxembourgeois domicilié dans une des communes de leur ressort.

Les réclamations tendant à l'inscription d'un électeur sur les listes définitives doivent être faites séparément et par écrit, à moins que le réclamant ne déclare être dans l'impossibilité d'écrire. En ce cas, la réclamation peut être faite verbalement. La réception des réclamations, tant écrites que verbales, ainsi que le dépôt en auront lieu d'après la manière déterminée par l'art. 21 de la loi.

Le 10 septembre au plus tard, les colléges des bourgmestre et échevins doivent statuer sur toutes les réclamations en séance publique, sur le rapport d'un membre du collége et après avoir entendu les parties ou leurs mandataires s'ils se présentent. Une décision motivée est rendue séparément sur chaque affaire et sera inscrite dans un registre spécial. Le rôle des réclamations introduites est affiché au moins un jour d'avance au secrétariat de la commune, où chacun peut en prendre inspection et copie.

Les listes seront clôturées définitivement le 10 septembre, avec le certificat suivant, à apposer tant sur la liste originale que sur les deux copies à faire:

« La liste ci-dessus, qui a été publiée depuis le 15 août jusqu'au 30 du même mois inclusivement, et contre laquelle il n'a été formé aucune réclamation (ou bien contre laquelle il a été formé ..... réclamations quant aux électeurs communaux et ..... réclamations quant aux électeurs pour la Chambre des députés), est définitivement close et arrêtée au nombre de ..... inscrits comme électeurs communaux et de .. .. inscrits comme électeurs pour la Chambre des députés.

» A ....., le 10 septembre 1918.

» Le Collége des bourgmestre et échevins. »

unwiderruflich verhängten und den Verlust des Wahlrechtes bewirkenden Strafen.

Die Einsprüche bezweckend die Eintragung in die endgültigen Listen müssen für jeden Wähler besonders und schriftlich eingebracht werden, es sei denn, daß der Antragsteller nicht schreiben zu können erklärt. In diesem Falle kann der Einspruch mündlich geschehen. Die Entgegennahme sowohl der schriftlichen wie der mündlichen Einsprüche, sowie deren Hinterlegung geschehen auf die in Art. 21 des Gesetzes vorgeschriebene Weise.

Die Schöffentollegien müssen am 10. September spätestens in öffentlicher Sitzung, auf den Bericht eines Mitgliedes des Kollegiums und nach Anhörung der Parteien oder ihrer Bevollmächtigten, sofern sie erschienen sind, über alle Anträge entscheiden. Für jede Angelegenheit wird eine besondere, begründete Entscheidung getroffen; sie wird in ein eigens dazu bestimmtes Buch eingetragen. Die Liste der eingebrachten Einsprüche wird wenigstens einen Tag zum voraus auf dem Gemeindefekretariate angeschlagen, wo jedermann Einsicht und Abschrift davon nehmen kann.

Am 10. September werden die Listen endgültig abgeschlossen mit nachfolgender Bescheinigung, die sowohl auf die angeschlagene Originallisten als auf die beiden Abschriften zu stehen kommt:

„Obige Liste, die vom 15. August bis zum 30. desselben Monats einschließlich veröffentlicht war und gegen die kein Einspruch erhoben worden ist (oder gegen welche ..... Einsprüche in Bezug auf die Gemeindevähler und ..... in Bezug auf die Stammerwähler erhoben worden sind), ist endgültig abgeschlossen und auf ... eingetragene Gemeindevähler und ... eingetragene Stammerwähler festgesetzt.

„Zu ....., den 10. September 1918.

„Das Kollegium der Bürgermeister u. Schöffen.“

Une liste supplémentaire des électeurs nouvellement inscrits est dressée dans la même forme que les listes provisoires. Elle mentionne, par ordre alphabétique, les noms et prénoms des électeurs rayés; elle est déposée à l'inspection du public, concurremment avec les listes provisoires, au secrétariat de la commune, du 10 au 20 septembre. Un avis publié dès le 10 septembre, dans la forme ordinaire, porte ce dépôt à la connaissance du public.

Avant de procéder à la radiation du nom d'un électeur inscrit sur la liste soumise à la revision, pour la raison que cet électeur ne figure plus ou qu'il ne figure qu'avec une cote insuffisante sur le double des rôles, les administrations communales se renseigneront préalablement si l'intéressé ne paye pas le cens requis dans une commune autre que celle de sa résidence habituelle.

Toutes les fois que le nom d'un électeur inscrit est rayé, soit du 1<sup>er</sup> au 14 août, soit du 16 au 30 août ou 10 septembre, la radiation motivée doit être notifiée au citoyen rayé par écrit et à domicile, au plus tard dans les quarante-huit heures du jour de la publication des listes; le collège échevinal n'est pas tenu de notifier aux intéressés les refus d'inscription.

Ces notifications sont faites sans frais par un agent de la police locale, qui en retire récépissé ou constate la notification par une déclaration qui fait foi jusqu'à preuve contraire (art. 25). — Nous insistons sur l'observance de ce délai de quarante-huit heures d'autant plus que, si cette notification est faite tardivement, le recours du chef de radiation ou de réduction d'impôts sera encore recevable dans les dix jours à dater de cette notification; et que la déchéance ne peut être opposée si aucune notification n'a été faite par le collège échevinal (art. 32).

Eine Ergänzungsliste der neu eingeschriebenen Wähler wird in der für die vorläufigen Listen üblichen Form aufgestellt. Die Namen und Vornamen der gestrichenen Wähler werden darin in alphabetischer Reihenfolge verzeichnet; die Liste liegt zugleich mit den vorläufigen Listen vom 10. bis zum 20. September auf dem Gemeindefekretariate zur öffentlichen Einsicht auf. Schon am 10. September bringt eine Bekanntmachung in der üblichen Form die Hinterlegung zu öffentlichen Kenntniss.

Bevor bei der Revision die Streichung eines in der Liste eingetragenen Wählers vorgenommen wird, weil er mit einer ungenügenden Quote oder überhaupt nicht mehr auf dem Duplikat der Steuerrollen verzeichnet ist, muß die Gemeindeverwaltung sich vorher vergewissern, ob der Betreffende nicht etwa in einer andern als seiner gewöhnlichen Aufenthaltsgemeinde den erforderlichen Wahlzins entrichtet.

So oft der Name eines eingeschriebenen Wählers, sei es vom 1. bis 14. August, sei es vom 16. bis 30. August oder 10. September, gestrichen wird, muß die begründete Streichung dem betreffenden Bürger schriftlich in seiner Wohnung und zwar spätestens 48 Stunden vom Tage der Veröffentlichung der Listen ab, zugestellt werden die Einschreibeweigerung braucht das Schöffenkollegium den Interessenten nicht anzustellen.

Die Benachrichtigungen geschehen kostenfrei durch einen Agenten der Lokalpolizei, der sich darüber Bescheinigung ausshändigen läßt oder die erfolgte Benachrichtigung durch eine Erklärung feststellt, die bis zum Gegenbeweis rechtliche Geltung hat (Art. 25). — Wir pochen umsomehr auf Beachtung dieser 48stündigen Frist, als bei zu später Anzeige die Berufung gegen unrechtmäßige Streichung oder Steuerherabsetzung innerhalb zehn Tagen vom Tage der Anzeige als noch zulässig ist, und bei gänzlicher Versäumung einer derartigen Anzeige seitens des Schöffenkollegiums der Verfall des Berufungsrechtes nicht geltend gemacht werden kann. (Art. 32.)



Le 11 septembre, les administrations communales adresseront au commissaire de district l'original de la liste, l'une des copies, ainsi que toutes les pièces mentionnées à l'art. 26 de la loi.

Le recours devant le tribunal d'arrondissement contre les inscriptions, radiations ou omissions de noms d'électeurs, ou contre les attributions d'impôts, peut être exercé du 11 septembre au 15 octobre; le recours en cassation contre les jugements du tribunal doit être interjeté dans les vingt jours à partir du prononcé, le tout à peine de nullité.

Le 15 avril, au plus tard, les commissaires de district recevront, de la part des greffiers des tribunaux, un état des jugements passés en force de chose jugée, ainsi que des arrêts de la Cour supérieure de justice, avec les indications nécessaires pour faire les changements ordonnés par ces décisions. Les greffiers des tribunaux envoient, à la même date, aux administrations communales copie des jugements et arrêts définitifs statuant sur la liste électorale de la commune. C'est conformément à ces jugements et arrêts et aux indications données que les commissaires de district et les administrations communales auront à rectifier les listes électorales avant le 1<sup>er</sup> mai 1919, date à partir de laquelle les élections se feront d'après les listes révisées.

Une copie de la liste définitivement arrêtée le 10 septembre, éventuellement rectifiée par le commissaire de district, sera ensuite adressée par ce dernier au Gouvernement.

Tous ceux qui sont appelés à concourir au travail de révision sont priés d'y apporter tous les soins, en observant rigoureusement toutes les prescriptions et formalités prévues par la loi.

Luxembourg, le 19 juin 1918.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
L. KAUFFMAN.  
Le Directeur général de l'intérieur,  
M. KOHN.*

Am 11. September werden die Gemeindeverwaltungen die Originalliste nebst einer der Abschriften in Heftform, sowie die sämtlichen in Art. 26 des Gesetzes erwähnten Schriftstücke an den Hrn. Distriktkommissar einsenden.

Die Berufung an das Bezirksgericht gegen Eintragung, Streichung oder Auslassung der Namen von Wähler, oder gegen Zuteilung von Steuern hat vom 11. September bis zum 15. Oktober zu geschehen; die Kassationsberufung gegen die Entscheidungen des Berichtes muß innerhalb zwanzig Tagen nach erlassenen Urteil eingelegt werden, alles unter Strafe des Verfalls.

Spätestens bis zum 15. April erhalten die Distriktkommissare von den Gerichtsschreibern eine Aufstellung der rechtskräftig gewordenen Urteile, sowie der Erkenntnisse des Obergerichtshofes unter Mitteilung der Angaben, die zur Vornahme der durch diese Entscheidungen verordneten Änderungen erforderlich sind. Am demselben Tage übermitteln die Gerichtsschreiber den Gemeindeverwaltungen eine Abschrift der Urteile und Erkenntnisse, welche über die Wählerliste der Gemeinde erlassen worden sind. Auf Sicht dieser Urteile, Erkenntnisse und Angaben haben die Distriktkommissare und die Gemeindeverwaltungen die Wählerlisten zu berichtigen und zwar vor dem 1. Mai 1919 von welchem Tage an die Wahlen nach den revidierten Listen vorgenommen werden.

Eine Abschrift der endgültig am 10. September festgestellten und eventuell durch den Distriktkommissar berichtigten Liste wird durch letzteren der Regierung übermacht.

Alle Personen, die an dieser Revision mitzuwirken haben, wollen derselben ihre ganze Sorgfalt zuwenden, unter genauer Beachtung aller durch das Gesetz vorgesehenen Vorschriften und Förmlichkeiten.

Luxembourg, den 19. Juni 1918.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
L. Kauffman.  
Der General-Direktor des Innern,  
M. Kohn.*